

文津出版

臺灣 竹枝詞

戴麗珠◎著

賞
析



臺灣竹枝詞賞析

戴麗珠 著

文津出版社印行

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣竹枝詞賞析 / 戴麗珠著. -- 初版. -- 臺
北市：文津，2008.06

面；公分. -- (臺灣系列)

ISBN 978-957-668-866-9(平裝)

1. 竹枝詞 2. 詞論

863.23

97008252

· 台灣系列 ·

臺灣竹枝詞賞析

戴麗珠 著

發行人：邱敬家

出版者：文津出版社有限公司

地址：台北市106建國南路二段294巷1號

E-mail：twenchin@ms16.hinet.net

<http://www.wenchin.com.tw>

電話：(02)23636464 傳真：(02)23635439

郵政劃撥：00160840（文津出版社帳戶）

登記證：行政院新聞局局版台業字第5820號

初版：2008年6月一刷

定價：290元

ISBN 978-957-668-866-9

目 錄

壹、臺灣竹枝詞淺析(一).....	1
一、前 言.....	1
二、臺灣竹枝詞的淵源.....	2
(一)唐代竹枝詞的發軔.....	2
(二)宋元明清的遞嬗.....	2
三、臺灣竹枝詞作品淺析.....	3
(一)郁永河 (3) (二)丘逢甲 (6)	
(三)黃逢昶 (11) (四)梁啟超 (23)	
四、結 語.....	26
五、附 錄	
(洪敏麟、戴麗珠竹枝詞).....	28
(一)詠大屯山蓬萊米竹枝詞 (28) (二)臺灣望竹枝詞 (29)	
貳、臺灣竹枝詞淺析(二).....	31
一、前 言.....	31
二、臺灣竹枝詞作品淺析.....	31
(一)陳廷憲 (31) (二)周 凱 (43) (三)孫武水 (45)	
(四)林資修 (46) (五)施士洁 (48) (六)史香九 (49)	
(七)連 橫 (51) (八)林東昇 (63) (九)王養介 (64)	
(十)胡 澂 (65) (十一)康作銘 (67) (十二)屠繼善 (70)	
(十三)莊 嵩 (71) (十四)施性端 (76) (十五)愚 泉 (77)	
(十六)林朝崧 (77) (十七)王 松 (79) (十八)蔡啟運 (80)	

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| (九)趙文徽 (81) | (十)吳汝蘭 (83) | (三)蒲延平 (86) |
| (三)吳子光 (87) | (三)黃梅星 (88) | (四)顏一瓢 (91) |
| (五)馬 琬 (92) | (六)劉育英 (93) | (七)陳 逸 (98) |
| (六)蕭水秀 (99) | (元)高惠然 (101) | (辛)蔡青榕 (103) |
| (三)王聯魁 (104) | (三)葉之筠 (105) | (三)李望洋 (106) |
| (四)許柱珠 (107) | (五)陳 英 (108) | (吳)王維敘 (109) |

附錄：唐宋元明清竹枝詞選	110
壹、唐代竹枝詞	110
貳、宋代竹枝詞	112
參、元代竹枝詞	115
四、明代竹枝詞	118
五、清代竹枝詞	125

壹、臺灣竹枝詞淺析(一)

一、前言

臺灣先民，是因為原鄉，山多田少、人口過剩、糧食不足、生活困苦、且明清之際；閩粵戰事繼起、痛苦不安之餘；率舉家、冒險渡海峽；登上新天地——臺灣；九死一生、雖幸安渡、抵臺。卻須歷經水旱災、震災、人禍馘首、械鬥、接著而來的外來統治者之苛徵、惡政等一連串的挑战。先民發揮了其毅力、智慧、勇敢地活下去。其日常生活充滿著，勤奮、歷練、竟至於創造了今日的足可傲譽的新天地。竹枝詞是在這歷史的時空下，我們的先人於日常生活中，訴其喜怒哀樂的情懷，敘之於詩。

我們的先民歷經千辛萬苦，唐山過臺灣，渡過黑水溝，九死一生來到新天地臺灣。披荊斬草、筭路藍縷、開墾山野。但是命運對他們是坎坷的，外來壓力，我們的先民都忍受過來。雖然偶爾或濺血抗壓、抱著包容的心，仍勇敢地生活過來。臺灣文化與漢文化是血脈相連的。只是因為歷史坎坷的命運，臺灣人一直逃難遷移，棄文尚武，一般群眾，逐漸偏離深奧的、精緻的漢文化。幸好仍有一群文人留下了不墜的竹枝詞。筆者藉著這些詞，來了解先民當時的生活景觀和情懷。啊！FORMOSA！直至今日，崇山峻嶺、沃野千里的美麗的自然景

觀，依然存在。再經先民的血汗、滋潤化育的文化。更使成為今日美好的國土臺灣。

筆者欲藉竹枝詞表現，曩昔臺灣的人情味、風土民情、歷史史實、精神與美景和美感。

二、臺灣竹枝詞的淵源

竹枝詞的發展史淵遠流長，底下淺論之：

(一)唐代竹枝詞的發軔

《詩人玉屑》卷15引蘇軾論點，以劉禹錫的竹枝詞為一奔軼絕倫，不可追也。亦即要談竹枝詞的源起，不能不以劉禹錫的竹枝詞為典範。《清詩話續編》〈讀寫山房唐詩序例〉（木鐸出版，1984年），管世銘言：「竹枝詞始劉夢德——禹錫，後人仿之者，總無人能掩出其上也。」但竹枝詞的創作不以劉禹錫為始，唐人多有創作，如：白居易的竹枝詞即早於劉禹錫。見《劉禹錫集箋證》（上海古籍出版社，1989年），瞿蛻園箋證以及任半塘以為馮贄，《雲仙雜曲》云：「張旭醉後唱竹枝曲，反覆必至九回乃止。」張旭草聖，可見竹枝詞的曲調，至遲在開元以前，已無疑議。即早皇甫松一百年。

(二)宋元明清的遞嬗

唐宋竹枝詞風格迥異，一如唐宋詩之別。元、明、清以後

的竹枝詞見於歷代詩紀事及文人記述（見翁聖峰著，《清代臺灣竹枝詞之研究》第二章第二節，文津出版社）。因為本文主題在臺灣，就不再贅述。

三、臺灣竹枝詞作品淺析

竹枝詞原屬樂府的民間歌謠，自是俗文學的代表作之一。古人又稱「竹枝歌」。是可唱詠的民間文學，形式不拘格律，四句有押韻。

臺灣竹枝詞最早出現在康熙35年（西元1696年）渡臺，在臺居半年，來臺灣北投，採硫磺的郁永河著的《裨海紀遊》，共13首。開啓以竹枝詞抒寫臺灣風土的先例。今選五首於後淺析。

(一)郁永河

1.

鐵板沙連到七鯤，鯤身激浪海天昏；
任教巨舶難侵犯，天險生成鹿耳門。

（作者注：安平城旁，自一鯤身至七鯤身，皆沙岡也。鐵板沙性重，得水則堅如石，舟泊沙上，風浪掀擲，舟底立碎矣。牛車千百，日行水中，曾無軌跡，其堅可知。）

【翻 譯】

濱外沙灘其色如鐵，由一鯤身到七鯤身，相連在一起，所有濱

外沙灘，激起洶湧波濤，海連天一片昏暗。

鹿耳門的天然險要地勢，使大船都靠不了岸。啊！鹿耳門的險要地勢，真是天然。

【賞 析】

此詩描寫鹿耳門的天險，一說其水底沙線堅硬如鐵，然不足信。筆者以為濱外沙灘其色如鐵，故曰鐵板沙。一至七鯤身排列海防，不易泊舟，所以，才有媽祖顯靈，令海水暴漲，使清軍進入安平港的史實。七鯤，指台南外海等七個若斷若續的沙洲。

首兩句寫鹿耳門的天險，一片天昏地暗，第三句寫台南外海難以泊舟，最後一句點詩意，也點題旨，寫鹿耳門是自然的天險。

2.

蔗田萬頃碧萋萋，一望龍蔥路欲迷；
細載都來糖蔴裏，只留蔗葉餵群犀。

【翻 譯】

萬頃的甘蔗田，一片綠油油，一眼望去蓊鬱青蔥，路都看不清。

一捆捆的甘蔗，初載到糖廠裏；只留下甘蔗葉餵牛群。

【賞 析】

按：糖蔴，應作糖廍。群犀，實為群牛。首句寫嘉南平原甘蔗田一片碧綠萬頃，次句寫一望眼去看去青蔥茂密，連路都看不清，接著由敘事轉而寫風土民情。時台人好種甘蔗，可以製糖，寫甘蔗都運到糖廍製糖，最後寫習慣上留在蔗田的甘蔗葉，可以拿來餵牛群。

3.

芭蕉幾樹植牆陰，蕉子鼎鼎冷沁心。
不為臨池堪代紙，因貪結子種成林。

【翻 譯】

牆邊樹蔭下種著一芭蕉，長著很多冷沁人心的芭蕉果子。

不因為王羲之臨池練字代替紙張，今人以芭蕉葉題詩寫字，只因為蕉農貪愛結果的芭蕉果樹，種的遍地都是芭蕉林。

【賞 析】

此詩詠臺灣的物產之一——香蕉，至今還是外銷最好的水果。詩首兩句寫臺灣遍地種香蕉，但是香蕉一層一層至最後結果，果性很冷。先人曾以芭蕉葉題詩寫字，所以第三句用「不為臨池堪代紙」句，香蕉為果農養生活口的果樹，因此果農歡喜（用貪字欠善良）種蕉園。故曰：「種成林」。

4.

肩披鬢髮耳垂璫，粉面朱唇似女郎。
媽祖宮前鑼鼓鬧，侏離唱出下南腔。

【翻 譯】

雙肩鬢髮披在耳朵兩旁，掛著玉耳環；撲著粉、擦著口紅，像似個女孩。

在媽祖廟前敲鑼打鼓喧鬧，呢喃的祝語因咬字不清，唱著閩南腔調的歌聲。

【賞 析】

「侏離」，聲不分明；「下南腔」，猶言閩南語。福建八

府，俗以福州為中心，分上四府和下四府，閩南屬下四府，故云下南。蓋粉面當指迎神賽會時的八家將。

此詩描寫迎媽祖的盛況。首兩句寫八家將的裝扮，以引出第三句迎媽祖的熱鬧場面，最後說呢呢喃喃的祝詞因咬字不分明，像唱著閩南腔調的歌聲。在不清楚中喧鬧著。

5.

臺灣西向俯汪洋，東望層巒千里長。
一片平沙皆沃土，誰為長慮教耕桑。

【翻 譯】

臺灣向西是一片汪洋的海峽，向東望去大小山峰縣互千萬里長。

寶島臺灣一片片平坦的沙丘平原，都是肥沃的土壤：有誰為他們深謀遠慮，教他們耕田種桑麻。

【賞 析】

首句寫臺灣西部是汪洋的臺灣海峽，次句寫由西部向東望去是縣互的玉山山脈、雪山山脈、中央山脈，層層疊疊綿延千里。第三句寫臺灣東西兩岸的平原都是肥沃的土地；有誰為臺灣百姓深謀遠慮教人民耕種織布、生活富饒。

(二) 丘逢甲

臺灣縣人（光緒十三年建省，西元1887年。約略今中部三縣市。），光緒庚寅（西元1890年）甲午戰役（西元1894年），初奏清國不要割臺，不成，再首倡自主，為民主國副總統，兼統

義軍；事敗，內渡。做臺灣竹枝詞百餘首，今存四十首。

1.

詩泉拜後陣雲屯，夜半潮高鹿耳門。

如此江山偏捨去，半年芳草怨王孫。

【翻 譯】

希望像施琅開鑿詩泉井，供將士們飲用；向媽祖祈祝，而在攻臺前屯兵；媽祖終於顯靈在半夜漲潮，使清軍得以攻佔鹿耳門。

如此的江山，本來是清國的土地，卻偏偏捨棄它讓日本人統治；如今只能眼看時間一年年過去，心懷悲傷。

【賞 析】

要理解這首詩，先要了解丘逢甲內渡，是以清國故臣自居，民主國國號謂「永清」，即可知其心情。所以這首詩的首兩句是丘逢甲自述，希望自己像施琅為效忠清國，攻佔臺灣，恢復臺灣為清領地，能再次攻佔臺灣驅逐日本人。但一年一年過去，他的願望彷彿無可能，故用一「怨」字表現他的心情。

「詩泉」施琅攻站臺灣前，開鑿以供軍隊飲用的井名。「拜後」，指施琅第一次攻佔攻臺灣沒成功，第二次閏6月13日在船上設香案向媽祖祈祝。「陣雲屯」，指施琅攻臺前屯兵，然後帶兵攻佔澎湖；第二句到了半夜鹿耳門外海漲潮，施琅終於替清國攻佔臺灣（夜半潮高鹿耳門）。最後由幻想重回臺灣而夢醒，面對現實；「如此江山」本來是清國的土地，今天我偏偏拋棄它，逃到清國，讓日本人統治臺灣；所以，末句用王維詩：「王孫自可留」詩意，表現丘逢甲沒有留在臺灣與他的兩位義軍領導者吳湯興、徐驤，為守住臺灣而戰死（見連橫《臺灣

通史》，徐驤死時言：「丈夫為國死，無可憾」）。而丘逢甲只能眼看時間一年年過去，心懷悲傷怨懟（年年芳草怨王孫），其心情不言而喻。此詩充分顯現一位捲款棄臺者之阿Q心態，為後人不足取。

2.

唐山流寓話巢痕，潮惠漳泉齒最繁。
二百年來繁衍後，寄生小草已生根。

【翻 譯】

回到清國而不願意流浪在臺灣，與人談論過去在臺灣所發生的事；而那時潮州、惠州、漳州、泉州，人口過剩，東渡臺灣。

後代在臺灣繁衍了二百年；如今這些寄生在日本人統治下的人，已經在臺灣根深蒂固。

【賞 析】

這首詩有蔑視在日本統治下的臺灣人的涵意。首句寫丘逢甲自以為回到清國流浪，與人談論過去在「巢痕」（臺灣）所發生的事；而那時潮州、惠州、漳州、泉州的人口過剩，所以東渡臺灣。就是「唐山過臺灣，渡過黑水溝。」以上為首兩句詩意。

末兩句寫兩百年來臺灣人在清國統治下繁衍後代；如今寄生在日本統治下的臺灣人，已在臺灣生根了。（小草有鄙視臺灣人、欺負臺灣人的意思，意味在日本統治下的臺灣人猶如卑賤的小草。）

3.

鯤身香雨竹溪孤，海氣籠沙掩畫圖。
襯出覺王金偈地，斑支花蕊綠珊瑚。

【翻 譯】

台江內海降下甘霖，竹溪寺孤零零的。海浪洶湧籠罩層層風沙，掩映如畫。

竹溪寺的孤立襯托出詩人覺然認知這塊珍貴美好的土地——臺灣。生長著指甲花和綠珊瑚。

【賞 析】

「掩」，掩映的意思。這首詩表現詩人思念臺灣，首兩句寫台江內海的景致。「鯤身」，指十八世紀末，台南內海「台江」濱外的沙洲一至七鯤身。「竹溪」，指台南市南邊流入台江內海的溪名。溪旁有「竹溪寺」，相傳為1664至1665年鄭經所建。寺址倚傍山崖、前臨小溪、翠竹環繞、山光水碧、徑曲林深、景致幽邃雅靜。今天守台王師雖已退出（指丘本人），但竹溪寺依舊孤零零存在。

第三、四句寫竹溪寺的孤立，襯托出詩者丘覺然認知這塊土地依舊是珍貴美好的，雖然在日本人的統治下，而生長在臺灣的指甲花（斑支花）及綠珊瑚，依舊盛開。在乾隆二十四年（西元1758年），臺灣縣知縣夏瑚增值綠珊瑚（綠珊瑚樹名）。

4.

番羨花開又一年，不寒不暖早春天。

開正復喜開春宴，贏得詩狂又酒顛。

【翻 譯】

芒果花開，又過一年了，臺灣的氣候，不到冬天不寒冷，芒果花開的早春不暖和，是春天早開的花。

初一到十五的新年又開出春天的喜宴；我作竹枝詞為我贏得比

美唐代詩仙李白的美名。

【賞 析】

筆者所選丘逢甲六首竹枝詞，以上三首是他逃離臺灣，居清國所作；以下三首是他在臺灣時所作，第四首約作於清光緒十年至二十年之間，時為清國進士。第五、六首為他任民主國副總統時，與妻子風流、約優女的生活寫照。

此詩首句「番羨花」，寫芒果花過了一年又開放；臺灣氣候四季如春，所以無冬天（不寒）、不暖、芒果花（番羨花開時）的早春天氣。第三句寫過新年的快樂飲宴放蕩生活；「開正」指初一至初五過開的時間，過年喜氣洋洋（復喜）又開春宴，又吃喜酒；在如此狂歡的生活下，丘逢甲自喻自己一面吃一面作竹枝詞，贏得詩中高手的美名，可以比美詩仙李白（詩狂、酒顛指唐代詩仙李白）。

5.

晚涼新曲按琵琶，茉莉花開日已斜。
一擔香風滿城送，深宵散作助情花。

【翻 譯】

秋夜涼風下，手按琵琶談新曲，茉莉花開時，太陽已下山。

屋外茉莉花香送滿城市，深夜裡，花開香氣散成室內夫妻好合的助情花朵。

【賞 析】

此詩寫丘逢甲閒適放逸、任情的私生活。首兩句第一句敘事，寫秋夜涼風下，手按琵琶彈奏新曲，第二句寫屋外茉莉花盛開時，已是黃昏時節。

第三句總寫茉莉花花香風吹滿台北（「城」指民主國國都台北；「送」指送香氣）；第四句由總寫而分寫至自己的私生活。「深宵」，指三更半夜，茉莉花香氣放散出來成為幫助夫妻（丘逢甲年輕時與林朝棟妹妹冥婚，這個太太是第二任。）感情合歡好合的花（深宵散作助情花）。

6.

相約明朝好進香，翻新花樣到衣裳。
低梳兩髻花雙插，要鬥時新上海粧。

【翻 譯】

和優女相約，明天清晨去進香，優女穿著花樣新穎的衣裳。

低著頭梳著雙髻，髮上插著一對牡丹花；優女的裝扮要和時髦的上海粧比一比。

【賞 析】

這首寫丘逢甲約優女出外進香，甚讚優女的時髦裝扮。其生活華侈風流可知。首句寫與優女相約隔天一起出外進香；梳著低低的兩髮髻並插著一對牡丹花；這麼綺美的裝扮，為的是要與上海時髦粧比美。

(三) 黃逢昶

湖南湘陰人。光緒初（約西元1875年左右），宦遊台北，著《臺灣雜記》，有竹枝詞百餘首，選十六首。

1.

海天鰲柱峙中流，千里臺疆水上浮。

雪浪銀濤還四面，我來疑即是瀛洲。

【翻 譯】

臺灣四面環海，海天一片，像鯨魚擎天、中流砥柱在太平洋，面積遼闊：海岸線有千里之遙的臺灣，漂浮在太平洋海域。

雪白如銀的浪濤，環繞著臺灣的四面八方；我來臺灣遊歷才懷疑這裡就是古書上所說的蓬萊仙島。

【賞 析】

這首詩吟詠臺灣的地理位置與海上地位的重要性，並以優美的文字（雪浪銀濤）描寫海浪雪白波濤洶湧的壯觀景象，是難得的好詩。臺灣自古不屬中國，將大陸東方琉球至菲律賓間，模糊稱「瀛洲」，甚至稱日本為東瀛。臺疆至清方入版圖。

「海天」，指臺灣四面環海，海天一片；「擎柱」，指臺灣像鯨魚擎天、中流砥柱在太平洋，因為臺灣為中國新疆土；所以說「峙中流」。「千里臺疆」，面積遼闊，海岸線有千里之遙的臺灣，漂浮在太平洋海域。

第三句描寫白浪濤天的環島海景，用一「雪」字、用一「雲」字更增添美感；然後，最後作者說我來遊臺灣，才懂得（用一「疑」字，有意料之外的意思）古書記載東海有瀛洲蓬萊仙島的傳說，就是這裡啊！

2.

驅車走馬白雲灣，遊遍銀山又玉山。

造物不知何愛寶，教人莫掛杖頭還。

【翻 譯】

駕著馬車經過白雲渡口，我玩遍了臺灣的玉山、銀山。